



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 6

ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו...

“E D'us disse: Eis que o homem
se tornou como um de nós”



Conhecer o mal não causa dano “acima”, onde o conhecimento é abrangente e mantém o mal à parte; mas, para o homem, cujo conhecimento é interior, isso significa misturar-se com o mal.

Por isso, D'us proibiu a Árvore do Conhecimento, impediu o homem de alcançar a vida eterna depois que se misturou com o mal e o enviou a refinar o mundo por meio da luta, em vez de fazê-lo por meio da luz pura.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereshis/6/

A IDEIA CENTRAL

Conhecer o mal não causa dano “acima”, onde o conhecimento é abrangente e mantém o mal à parte; mas, para o homem, cujo conhecimento é interior, isso significa misturar-se com o mal. Por isso, D'us proibiu a Árvore do Conhecimento, impediu o homem de alcançar a vida eterna depois que se misturou com o mal e o enviou a refinar o mundo por meio da luta, em vez de fazê-lo por meio da luz pura.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que a Árvore do Conhecimento “abriu seus olhos”, por que D'us impediu o homem de comer da Árvore da Vida e como a serpente sabia o que aconteceria se comessem. A resposta se baseia na diferença entre o conhecimento abrangente (makif) e o conhecimento interior (pni-mi). Acima, o bem e o mal são conhecidos apenas de modo abrangente, de forma que o mal permanece separado, assim como o olíbano dá vida às outras especiarias sem se misturar com elas. O homem é um ser interior: tudo o que conhece torna-se parte dele; portanto, conhecer o mal significou misturar-se com ele, dando início à longa guerra entre o bem e o mal em cada geração. D'us queria que o homem permanecesse inteiramente santo e refinasse o mundo atraindo tanta luz que as centelhas caídas fossem absorvidas por si mesmas, como uma vela diante de uma tocha. Depois do pecado, a vida eterna da Árvore da Vida, que provém de Kéter, acima das distinções, teria tornado eterno também o mal que havia nele. Por isso, o homem foi enviado a “trabalhar a terra” e refiná-la por meio do labor, da oração e do poder separador de Chochmá. A serpente, cuja raiz está na Árvore do Conhecimento, compreendeu tudo isso e disse a Chavá uma verdade astuta.

ESQUEMA

- 1 As perguntas** ¶1-2
Por que a Árvore do Conhecimento abriu os olhos, por que impedir o homem de comer da Árvore da Vida e como a serpente sabia? A resposta começa assim: acima, o bem e o mal são conhecidos, mas não se misturam.
- 2 Conhecimento abrangente e interior** ¶3-4
O conhecimento acima é abrangente e mantém o mal separado (a aranha no palácio do rei, a Havdalá, o olíbano); a Árvore do Conhecimento é conhecimento interior, no qual o bem e o mal realmente se misturam.

- 3 A natureza interior do homem e a guerra contra o mal** ¶15-7
Como o homem absorve aquilo que conhece, conhecer o mal o misturou com ele, produzindo uma luta de vaivém ao longo das gerações e, no sentido simples, a consciência do desejo.
-
- 4 Por que o homem foi impedido de comer da Árvore da Vida** ¶18-9
A Árvore da Vida, cuja raiz está acima da quebra, em Kéter, teria tornado eterno o mal que havia nele; em vez disso, o mal precisa ser separado por meio de Chochmá e de suas guevurot, até que a morte seja tragrada para sempre.
-
- 5 A expulsão e o trabalho de refinamento** ¶10-11
Somente o incenso não pode remover a culpa; o homem foi enviado a trabalhar a terra e refinar as centelhas, ao passo que, originalmente, ele as teria absorvido por meio da luz dos 248 mandamentos positivos, como uma vela diante de uma tocha.
-
- 6 Refinamento por meio da luz e da guerra** ¶12
Na época do Templo e para Adam antes do pecado, as centelhas eram atraídas por si mesmas; depois do pecado, é preciso conquistá-las por meio do labor e da oração: “o momento da oração é o momento da batalha”.
-
- 7 Como a serpente sabia** ¶13
A serpente, cuja raiz está na Árvore do Conhecimento, compreendeu a proibição e, para não ser absorvida pela luz de Adam, levou o homem à luta ao dizer uma verdade astuta.
-
- 8 Acréscimo: Adam nas câmaras; a descida de Yehudá** ¶14
Segundo o Arizal, Adam caiu por simplesmente concordar em olhar para dentro das câmaras da impureza; segundo Rabi Avraham, filho do Maguid, Yehudá “desviou-se” para o domínio das kelipot a fim de elevar centelhas.
-

CONCEITOS-CHAVE

Abrangente e interior (makif e pnimi) מקיף ופנימי

O conhecimento ou a luz abrangente atua sobre algo desde acima, sem entrar nele, e por isso permanece separado; o conhecimento interior é absorvido e se torna parte de quem conhece. Essa é a chave do maamar para explicar por que conhecer o mal prejudica o homem, mas não os anjos.

A Árvore do Conhecimento do bem e do mal עץ הדעת טוב ורע

O nível da mistura, no qual o bem e o mal se atraem e se fundem; ele surge da quebra dos recipientes.

Refinamentos (beirurim) בירורים

O trabalho de separar as centelhas de santidade do mal em que estão aprisionadas e elevá-las: a tarefa do homem depois do pecado, realizada por meio do labor, da alimentação, da oração e das mitzvot.

Uma vela diante de uma tocha כנר בפני האבוקה

A imagem do refinamento por meio da luz: quando se revela santidade em medida suficiente, as centelhas caídas são absorvidas por ela por si mesmas, sem luta.

Chochmá como julgamento חכמה נקראת דין

Como “por meio de Chochmá elas são refinadas”, Chochmá contém guevurot que separam o bem do mal, ao contrário de Kéter, que é misericórdia simples e não faz distinções.

Centelhas de santidade נצוצי קדושה

A vitalidade santa que caiu no domínio do mal e o sustenta; quando é retirada e elevada, a kelipá deixa de existir.

SEÇÃO 1 • 11-2

As perguntas

1 ויאמר ה' אלקים הן האדם^{1,2} היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו כו'. י"ל אי מהו שע"י עה"ד נפקחו עיניהם להיות כאלקים יודעי טו"ר.³

“E D'us disse: Eis que o homem se tornou como um de nós, conhecendo o bem e o mal; e agora, para que não estenda a mão etc.” Cabe perguntar, em primeiro lugar: o que ocorreu para que, por meio da Árvore do Conhecimento, seus olhos se abrissem e eles se tornassem como D'us, conhecendo o bem e o mal?

O maamar começa com as palavras de D'us depois que Adam e Chavá comeram da Árvore do Conhecimento. A primeira pergunta é: por que comer um fruto deveria “abrir-lhes os olhos” e torná-los “como D'us, conhecendo o bem e o mal”? Que tipo de conhecimento é esse, e por que viria de comer?

וגם מ"ש ה' אלקים ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ומה איכפת לו בזה הרי מה שצוה אותו שלא לאכול הוא ג"כ כדי שלא ימות.

E também [é preciso compreender] o que D'us disse: “E agora, para que não estenda a mão e tome também da Árvore da Vida, e coma, e viva para sempre” — por que isso Lhe importaria? Afinal, aquilo que Ele lhe ordenou não comer também tinha por finalidade que ele não morresse.

A segunda pergunta: D'us então expulsa o homem para que não coma da Árvore da Vida e viva para sempre. Mas a proibição original de D'us tinha justamente a intenção de mantê-lo vivo (“no dia em que comeres dela, certamente morrerás”); por que, então, D'us Se preocuparia agora em impedi-lo de viver para sempre?

2 ועוד והוא העיקר מאין ידע הנחש מזה אשר ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם⁴ שלפי האמת כן הוא.

Além disso, e esta é a pergunta principal: como a serpente soube disso — “que no dia em que comeres dela, vossos olhos se abrirão” — o que, na verdade, é assim?

A pergunta principal: a serpente disse a Chavá que comer abriria os olhos deles, e o maamar mostrará que isso era de fato verdade. Como a serpente soube algo que D'us não havia contado ao homem?

ואם אדם ששמע הצווי מהקב"ה לא הכיר בזה רק כפשוטו שאמר לו ה' אלהים כי ביום אכלך ממנו מות תמות⁵ והנחש לא נזכר כלל ששמע הצווי הזה

Pois Adam, que ouviu a ordem do Santo, bendito seja Ele, não percebeu isso, mas [a entendeu] apenas segundo seu sentido simples — que D'us lhe disse: “Pois no dia em que comeres dela, certamente morrerás”; e não se menciona de modo algum que a serpente tenha ouvido essa ordem.

Adam ouviu a ordem diretamente de D'us, mas entendeu apenas seu sentido simples: a advertência de que morreria. Em nenhum lugar se diz que a serpente tenha ouvido a ordem.

וגם אם שמע כשנצטווה אדם מאין היה בו כינה יתירה להבין דבר מתוך דבר יותר מהאדם עצמו. אם לא שנאמר שגבוה הוא מהאדם וכ"ז פלאי.⁶

E mesmo que a tenha ouvido quando Adam recebeu a ordem, de onde lhe veio uma compreensão superior, para deduzir uma coisa de outra, mais do que o próprio Adam? A menos que se diga que ela é superior ao homem — e tudo isso é espantoso.

Mesmo que a serpente a tenha ouvido às escondidas, como poderia deduzir dela mais do que o próprio Adam? Isso implicaria que a serpente é superior ao homem, o que é espantoso, pois o homem era a coroa da criação.

הנה תחלה יתבאר מ"ש האדם היה כאחד ממנו לדעת טו"ר⁷ שהוא מאמר ה' להמלאכים ומשמע שלמעלה יודעים את הטוב ואת הרע גם שניהם.

Agora, primeiro explicaremos o que está dito: “O homem se tornou como um de nós, conhecendo o bem e o mal”, declaração de D'us aos anjos; e isso implica que, no alto, conhecem o bem e o mal, ambos.

O Alter Rebe começa sua resposta com a expressão “como um de nós”. D'us está falando aos anjos, os seres superiores, e a expressão implica que eles, “no alto”, também conhecem tanto o bem quanto o mal.

אבל מ"מ אינן מעורבים זה בזה כי גלוי וידוע שזה טוב וזה רע ומובדל הרע מן הטוב אע"פ שידוע שם הטו"ר.

No entanto, eles não estão misturados uns com os outros, pois é claro e sabido que isto é bem e aquilo é mal, e o mal está separado do bem, embora ali se conheçam o bem e o mal.

No entanto, no alto, conhecer o mal não significa estar misturado a ele: cada um é claramente reconhecido pelo que é, e o mal permanece separado do bem.

משא"כ בחי' עה"ד טו"ר היינו בחי' תערובת הטוב עם⁸ רע שהרע יונק מהטוב והטוב מהרע והיו לאחדים.

Isso não ocorre com o nível da Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal, que é o nível em que o bem está misturado ao mal, o mal se nutre do bem e o bem do mal, e eles se tornam um.

A Árvore do Conhecimento representa um tipo diferente de conhecimento: o bem e o mal se misturam, cada um se nutrindo do outro, até se fundirem. Foi isso que o homem assimilou ao comer.

SEÇÃO 2 • 13-4

Conhecimento abrangente e interior

3 וצי"ל דהרי פי' עץ הדעת טוב ורע היינו לשון ידיעה וא"כ למה נעשה תערובת טו"ר מחמת הדעת בטו"ר הלא למעלה ג"כ ידוע הטו"ר.

É preciso compreender: afinal, a expressão “Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal” significa conhecimento; sendo assim, por que o conhecimento do bem e do mal provocou uma mistura entre eles? No alto também se conhece o bem e o mal!

Uma dificuldade: “Árvore do Conhecimento” significa conhecer. Se conhecer o bem e o mal faz com que se misturem, por que isso não provoca uma mistura no alto, onde também se conhecem o bem e o mal?

אך ההפרש בזה הוא ענין ההפרש בין מקיף לפנימי כי בחי' ידיעת הטו"ר שלמעלה היא בבחי' מקיף בלבד

A diferença, porém, é a diferença entre o envolvente e o interior: o conhecimento do bem e do mal no alto está apenas no aspecto envolvente.

A resposta está na distinção entre makif, “envolvente”, e pnimi, “interior”. Algo conhecido de modo envolvente é apreendido de fora e do alto, sem ser absorvido; algo conhecido de modo interior é assimilado por quem o conhece. No alto, o conhecimento do bem e do mal é apenas envolvente.

ולכן יכול להיות הבדלה בין טוב לרע שידע את הרע ולא יחליפנו ולא ימירנו⁹ בטוב ח"ו.

Por isso pode haver separação entre o bem e o mal: Ele conhece o mal, mas não o trocará nem o substituirá pelo bem, D'us não o permita.

Como é apenas envolvente, o conhecimento no alto mantém separados o bem e o mal: o mal pode ser conhecido sem ser confundido com o bem. A formulação toma emprestada a lei da Torá que proíbe trocar um animal consagrado, o bem pelo mal ou o mal pelo bem.

כענין שממית בידיים תתפש¹⁰ והיא בהיכלי מלך שאע"פ שהיא בהיכלי מלך אבל יודע הוא ומכירה ששממית היא.

Como no caso de “A aranha, que se apanha com as mãos, encontra-se nos palácios do rei”: embora esteja nos palácios do rei, ele sabe e reconhece que é uma aranha.

O versículo sobre a aranha no palácio do rei ilustra isso: uma aranha pode ser encontrada até num palácio, mas quem a vê sabe que ela é apenas uma aranha. Estar presente no mesmo lugar não apaga sua identidade.

4 ויש הבדלה בין טוב לרע כמאמר המבדיל בין קודש לחול.¹¹ והיינו מצד שיודע טו"ר בבחינת מקיף עליהם ולכן אינם מתערבים יחד.

E há uma separação entre o bem e o mal, como diz a bênção: “Que separa entre o sagrado e o profano”. Isto é, como Ele conhece o bem e o mal de modo a envolvê-los, eles não se misturam.

A separação entre o bem e o mal no alto é como na bênção de Havdalá: “Que separa entre o sagrado e o profano”. Como o conhecimento de D'us sobre eles os envolve do alto, permanecem distintos.

וכענין בחינת לבונה זכה¹² שבי"א סממני הקטורת¹³ שהעשרה סממנים הם י" נצוצי קדושה המובלעים בקליפות והי"א היא לבונה היא בחינת מקיף עליהם ואינה מתלבשת בפנימיותם.¹⁴

Isso se assemelha ao nível do frankincenso puro entre as onze especiarias do incenso: as dez especiarias são dez centelhas de santidade absorvidas nas kelipot, e a décima primeira, o frankincenso, é o nível que as envolve e não se reveste em seu interior.

Uma segunda ilustração: o incenso do Templo tinha onze especiarias. As dez são comparadas a centelhas de santidade absorvidas dentro das kelipot (as cascas de ocultação), enquanto a décima primeira, o frankincenso, representa uma luz que as envolve sem entrar em seu interior.

(ולבונה היא ג"כ חיות להם אבל לפי שהחיות הזה שהיא מחיה אותם הוא רק ע"י שהיא בבחי' מקיף בלבד עליהם ע"כ אינה מתערבת עמם כלל וכולה טוב).

(E o frankincenso também é uma força vital para elas; mas, como essa força vital que lhes dá vida atua somente por estar num aspecto exclusivamente envolvente, por isso não se mistura com elas de modo algum, e é inteiramente bom.)

O frankincenso também lhes dá vida; no entanto, como o faz apenas de fora, como uma luz envolvente, não se mistura com elas e permanece inteiramente bom.

והנה המקיף הוא גם דוחה את החיצונים כנראה בציוור האילן¹⁵ שבפרד"ס במקיפים ופנימיים שמעמד ומצב הקליפות אחוריהם אל המקיף כו'. משא"כ בחי' עה"ד טו"ר הוא בחי' פנימי¹⁶ ואז הטוב מעורב עם הרע ממש.

Ora, o envolvente também repele as forças externas, como se vê no diagrama da Árvore no Pardes, nos envolventes e interiores, onde a posição e a postura das kelipot é com as costas voltadas para o envolvente etc. Isso não ocorre com o nível da Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal, que é um nível interior; nesse caso, o bem está de fato misturado ao mal.

A luz envolvente também repele as forças externas (negativas): num diagrama cabalístico da Árvore das Se-firot, as kelipot são desenhadas com as costas voltadas para as luzes envolventes. Em contraste, a Árvore do Conhecimento representa o conhecimento interior, no qual o bem e o mal estão verdadeiramente misturados.

A natureza interior do homem e a guerra contra o mal

5 וז"ש הן האדם היה כאחד ממנו.¹⁷ פ"י שהוא היה ג"כ כאחד ממנו פ"י כמו שבבחי" אחדות דהיינו למעלה ידוע הטו"ר כן היה גם הוא ע"י שטעם מעה"ד המעורב טו"ר.

Isto é o que significa: "Eis que o homem se tornou como um de nós". Isto é, ele também se tornou como um de nós — quer dizer, assim como no nível da unidade, isto é, no alto, se conhece o bem e o mal, assim também aconteceu com ele, por ter provado da Árvore do Conhecimento, na qual o bem e o mal estão misturados.

Agora o versículo é explicado: "como um de nós" significa que o homem, ao comer da Árvore do Conhecimento, passou a conhecer o bem e o mal tal como são conhecidos no alto, no âmbito da unidade.

אבל לו הדבר מזיק כי הרי האדם הוא מבחי" פנימי ומיד שידע הוא מן הרע ע"י שטעם מעה"ד הרי יתערב עמו ויהי" הוא ממש מעורב ברע.

Mas para ele isso é prejudicial, pois o homem pertence ao nível interior e, assim que conhece o mal por ter provado da Árvore do Conhecimento, mistura-se com ele e fica realmente misturado ao mal.

Para o homem, porém, isso é prejudicial, pois ele é um ser pnimi: aquilo que conhece, assimila. Uma vez que conheceu o mal, este passou a fazer parte dele.

לא כמו שהוא למעלה שאעפ"י שידועים גם את הרע מ"מ מובדל הוא ומרוחק מן הטוב ואין לו התקרבות כו' לפי שהוא בבחי" מקיף.

Não como é no alto, onde, embora também se conheça o mal, ele permanece separado e distante do bem, sem qualquer proximidade [com ele] etc., pois se encontra no aspecto envolvente.

No alto é diferente: o mal é conhecido, mas permanece distante do bem, porque ali o conhecimento é envolvente.

אבל האדם שהוא מבחי" פנימי כשידע גם הוא מן הרע אזי יתערב הוא גם הוא ממש¹⁸ עם הרע

Mas o homem, que pertence ao nível interior, quando também conhece o mal, então ele próprio fica realmente misturado ao mal.

Por ser interior, o homem não pode conhecer o mal à distância; conhecê-lo significa misturar-se a ele.

כי בבחי' פנימי' א"א להיות כ"כ מובדל הרע כנ"ל ואז הוא קשה מאד להפריד את הרע אלא מלחמה עצומה היא ולאם מלאם יאמץ¹⁹ פעמים זה גובר ופעמים שכנגדו גובר.

Pois, no nível interior, é impossível que o mal permaneça tão separado, como explicado acima; então é muito difícil separar o mal. Trata-se, antes, de uma guerra tremenda: “uma nação será mais forte que a outra”; às vezes uma prevalece, e às vezes prevalece sua oponente.

Uma vez que o mal se misturou dentro dele, separá-lo é muito difícil; isso se torna uma guerra constante, como no caso dos gêmeos de Rivcá, em que “uma nação será mais forte que a outra”: quando uma se eleva, a outra cai.

כאשר מצאנו ראינו בנשמות ישראל מראש הדורות עד עתה שהיו כמה עתים משונים פעמים בדור א' היו נשמות שבמעלה עליונה ונצחו את הרע.

Como constatamos e vimos nas almas de Israel, desde as primeiras gerações até agora, houve muitos períodos diferentes: às vezes, numa mesma geração, havia almas de nível elevado que derrotavam o mal,

A história confirma isso: algumas gerações tiveram almas elevadas que venceram o mal.

6 ובדור אחר היו רשעים גדולים שגבר הרע מאד. והיינו כי כולם נמשכים מאדה"ר והיה בו ג"כ שינויים אלו פעמים גבר הוא ופעמים גבר הרע עליו.

e, em outra geração, havia grandes perversos, nos quais o mal prevalecia muito. Isso ocorre porque todos descendem de Adam, o primeiro homem, e essas mesmas mudanças também ocorreram nele: às vezes ele prevalecia, e às vezes o mal prevalecia sobre ele.

Outras gerações tiveram grandes perversos. Essa alternância é herdada de Adam, a raiz de todas as almas, que também teve momentos em que prevaleceu e momentos em que o mal prevaleceu sobre ele.

וכ"ז היה לפי שהוא בבחי' פנימיות ומיד שידע מן הרע נתערב עמו ממש וא"כ הוא מלחמה גדולה וקשה להפרידו מאד אלא עת כך ועת כך כנ"ל.

Tudo isso se deve ao fato de ele pertencer ao nível interior: assim que conheceu o mal, ficou realmente misturado com ele; portanto, é uma grande guerra, e é muito difícil separá-lo. Em vez disso, há um tempo para uma coisa e um tempo para a outra, como explicado acima.

Tudo isso decorre da natureza interior do homem: uma vez que conheceu o mal, este se misturou verdadeiramente a ele, e a luta para separá-lo oscila de um lado para o outro — “um tempo para isto e um tempo para aquilo”.

7 וכן גם עפ"י פשוט שמקודם היו ערומים והיו עסוקים בתשמיש להוליד בנים ולא יתבוששו²⁰ כמו שהיו אוכלים ושותים

Assim também, segundo o sentido simples: antes, estavam nus e mantinham relações conjugais para gerar filhos, e “não se envergonhavam”, assim como comiam e bebiam,

O mesmo ponto no sentido simples: antes do pecado, Adam e Chava estavam nus e não sentiam vergonha; encaravam a união conjugal para ter filhos como se come e bebe, como um ato simples.

כי מצות ה' היא ולא היו יודעים כלל שיש תאוה בזה²¹ אבל אחר שאכל עה"ד וידעו שיש תאוה בזה אזי קשה לפרוש כו'.

pois era um mandamento de D'us, e eles não sabiam absolutamente que havia desejo nisso; mas, depois que ele comeu da Árvore do Conhecimento e souberam que havia desejo nisso, tornou-se difícil abster-se, etc.

Para eles, era simplesmente cumprir o mandamento de D'us de procriar; nada sabiam sobre luxúria. Depois de comer da Árvore do Conhecimento, tornaram-se conscientes do desejo e, desde então, tornou-se difícil conter-se.

SEÇÃO 4 • 18-9

Por que o homem foi impedido de comer da Árvore da Vida

8 ולכן לא רצה הקדוש ברוך הוא שיטעם האדם מעה"ד כי לו הדבר מזיק כנ"ל והיה רוצה שלא ידע ממציאת הרע כלל ויהיה כולו קדוש ולא רצה להכניסו במלחמה עצומה הזאת.

Portanto, o Santo, bendito seja Ele, não quis que o homem provasse da Árvore do Conhecimento, pois isso lhe seria prejudicial, como explicado acima. Ele queria que não conhecesse de modo algum a existência do mal e que fosse inteiramente santo, e não quis introduzi-lo nessa tremenda guerra.

Isso responde à primeira pergunta. D'us proibiu a Árvore do Conhecimento não apenas como uma prova, mas porque conhecer o mal prejudicaria o homem, que absorve aquilo que conhece. D'us queria que o homem permanecesse inteiramente santo, sem jamais ser atraído para a luta contra o mal.

אבל אחר שכבר טעם מעה"ד ונתערב ברע אז אמר פן ישלח ידו ולקח גם מעה"ח ואכל וחי לעלם.²²

Mas, depois que já havia provado da Árvore do Conhecimento e se misturado com o mal, então Ele disse: “Para que não estenda a mão, tome também da Árvore da Vida, coma e viva para sempre.”

Somente depois que o homem já havia comido e se misturado com o mal D'us manifestou preocupação com a Árvore da Vida.

פִּי שֶׁשָׁשׁ עוֹד מַעֲתָה שֶׁכֶּבֶר נִתְעַרְבַּ בְּרַע וְלִקַּח גַּם מִעֵה"ח שֶׁשָּׂרְשׁוֹ מִבְּחֵי שְׁלִמְעֵלָה מִהַשְׁבִּירָה שֶׁמִּשָּׁם הוּא שֶׁהִיָּה הַתַּחֲלָת הַמִּיתָה וְהַתְּהוּוֹת עַה"ד טו"ר מִשָּׂא"כ מִהַ שְׁלִמְעֵלָה מִהַשְׁבִּירָה הוּא עַה"ח וְאִם יֵאָכֵל גַּם מִמֶּנּוּ וְחַי לְעוֹלָם.

Isto é, Ele passou a temer que, agora que já se havia misturado com o mal, [ele] também tomasse da Árvore da Vida, cuja raiz provém do nível acima da quebra — pois foi de lá que vieram o início da morte e a formação da Árvore do Conhecimento do bem e do mal; em contrapartida, aquilo que está acima da quebra é a Árvore da Vida — e, se também comesse dela, viveria para sempre.

A Árvore da Vida tem sua raiz acima da “quebra dos recipientes” (a ruptura cósmica primordial da qual se originam, segundo a Cabalá, o mal e a morte). A Árvore do Conhecimento, com sua mistura de bem e mal, provém da quebra; a Árvore da Vida provém de um nível intocado por ela, e comer dela concede vida eterna.

פִּי כִּי הָרִי בְּאִמַּת בְּבַחֲי זֶה נֹאמַר אִם צְדָקָת מַה תִּתֵּן לוֹ (אִיּוֹב לֵה) וְרַבּוֹ פִּשְׁעֵיךְ מַה תַּעֲשֶׂה לוֹ²³ וְאִ"כ אֶף שֶׁמִּעוֹרֵב בְּרַע הָרִי גַם אִם רַבּוֹ פִּשְׁעֵיךְ כֹּי

Isto é, pois, na verdade, a respeito desse nível foi dito: “Se fores justo, o que Lhe darás?” (Jó 35), “e, se numerosas forem as tuas transgressões, que Lhe farás?” Portanto, mesmo estando misturado com o mal, ainda assim, mesmo que “numerosas sejam as tuas transgressões”, etc.,

Nesse nível elevado, o pecado não faz diferença: como diz Jó, a retidão do homem nada acrescenta a D'us e seus pecados nada Lhe fazem. Assim, até mesmo um homem repleto de pecados poderia receber dele a vida eterna.

וְיִכּוֹל לִהְיוֹת וְחַי לְעוֹלָם וְאִם גַּם הָרַע שָׁבוּ יִהְיֶה לוֹ קִיּוֹם לְעוֹלָם מֵאַחֵר שֶׁהוּא בְּבַחֲי פְּנִימִי וְהָרַע מִעוֹרֵב כֹּי

ele poderia “viver para sempre”; então, também o mal que há nele teria existência para sempre, uma vez que ele pertence ao nível interior e o mal está misturado [nele], etc.,

Mas, como agora o mal está misturado dentro do homem, a vida eterna para o homem significaria também vida eterna para o mal que há nele.

וְאִ"א לוֹ לְהַפְרִידוֹ מֵעָלָיו. אִ"כ כִּשְׁיֵהִיָּה הוּא חַי לְעוֹלָם אִזִּי גַם הָרַע שָׁבוּ יִהְיֶה לוֹ קִיּוֹם לְעוֹלָם.²⁴ e é impossível separá-lo de si. Portanto, quando ele viver para sempre, também o mal que há nele terá existência para sempre.

O homem não pode separar de si o mal, portanto, se vivesse para sempre, o mal também seria preservado para sempre.

9 וזהו היפך הכוונה שהרי צ"ל בלע המות לנצח²⁵ שיהיה ובערת הרע²⁶ כמאמר והרשעה כולה בעשן תכלה שזה יהיה לימות המשיח.

E isso é o oposto da intenção, pois deve cumprir-se: “Ele tragará a morte para sempre”; deve haver “eliminarás o mal”, como diz a expressão: “e toda a perversidade se dissipará como fumaça” — o que ocorrerá nos dias de Mashiach.

A vida eterna para o mal contradiz o propósito de D'us, que é abolir o mal e a morte: “Ele tragará a morte para sempre” e “toda a perversidade se dissipará como fumaça” (uma expressão das preces dos Dias Temíveis), nos dias de Mashiach.

כי בכל משך הגלות הוא עת הבירורים והפרדת הרע והיינו ע"י בחי' חכמה דבחכמה אתברירו^{27, 28} להפריד הרע מהטוב

Pois toda a duração do exílio é o tempo dos refinamentos e da separação do mal; isso ocorre por meio do nível de Chochmá, pois “por meio de Chochmá eles são refinados”, para separar o mal do bem.

Até então, o exílio é o período dos “refinamentos” (beirurim): separar o bem que está misturado e apartá-lo do mal. Isso se dá por meio de Chochmá, como diz o Zohar: “por meio de Chochmá eles são refinados”.

ולכן נקי' החכמה דין. שלא כמו שדימו המקובלים הראשונים שהחכ' כולה חסד שהרי היא מקור חסד.

Por isso Chochmá é chamada de julgamento — e não como imaginaram os primeiros cabalistas, que Chochmá é inteiramente bondade, por ser a fonte de Chessed.

Por separar, Chochmá é chamada “julgamento” (din), que diferencia e estabelece limites. Os primeiros cabalistas pensavam que Chochmá era pura bondade, uma vez que Chessed emana dela.

והחייט²⁹ המציא שיש בה ג"כ דין ושבחו האר"י ז"ל³⁰ שכך מבואר בזוהר באדרא כחמרא דשקיט³¹ ושכיך על דורדיי כו'.

O Chayat inovou que também há julgamento nela, e o Arizal, de abençoada memória, o elogiou, pois assim está explicado no Zohar, na Idra: “como vinho quieto e repousado sobre suas borras”, etc.

Rabi Yehudá Chayat (um cabalista da expulsão da Espanha, comentarista de Maarechet HaElokut) ensinou que Chochmá também contém julgamento, e o Arizal endossou isso, citando a imagem do Zohar do vinho repousado sobre suas borras: o vinho límpido se separa do sedimento que fica embaixo.

כי מאחר שיש בירורים להפריד הרע וזהו ע"י גבורות וע"י נאמר (תהלים צד) אשרי הגבר³² אשר תיסרנו יה שגם היסורים שהם לתועלת העברת הרע הוא מבחי"י"ה וכידוע שהיסורים הם לתועלת הפרדת הרע.

Pois, uma vez que há refinamentos para separar o mal, e isso se dá por meio das guevurot, a respeito disso foi dito (Salmos 94): “Feliz o homem a quem Tu, Yah, castigas” — também os sofrimentos, que servem para remover o mal, provêm do nível de Yah; e, como é sabido, os sofrimentos servem para separar o mal.

A separação do mal é feita por meio das guevurot (forças de severidade). O versículo “Feliz o homem a quem Tu, Yah, castigas” mostra que até o sofrimento, que serve para remover o mal, provém do Nome Yah (cujas letras Yud-Hei correspondem a Chochmá e Biná).

כי הקליפות נמשלים לעלוקה שכשמוצצת דם אזי מיד מתה וז"ש (משלי ל) לעלוקה שתי בנות³³.³⁴

Pois as kelipot são comparadas a uma sanguessuga, que, ao sugar sangue, morre imediatamente; e é isso que se diz (Provérbios 30): “A sanguessuga tem duas filhas.”

As kelipot (forças de ocultação) são como uma sanguessuga: assim que sugam o sangue de que precisam, morrem. Do mesmo modo, quando a kelipá recebe sua porção, fica separada e se desprende.

וזהו ג"כ ענין שעיר המשתלח.³⁵ וכן וישלח יעקב³⁶ וגוי מנחה לעשו אחיו³⁷ עזים מאתים³⁸ כו' שבוה שנותן לו חלקו הוא מפרידו.

E este é também o sentido do bode enviado para longe. Do mesmo modo: “E Yaacov enviou”, etc., “um presente a seu irmão Essav: duzentas cabras”, etc. — pois, ao lhe dar sua porção, ele o separa.

Essa é a ideia por trás do bode enviado a Azazel em Yom Kipur e do presente de cabras de Yaacov a Essav: dar ao mal a porção que lhe cabe separa-o da santidade.

וכך צ"ל לאחר שכבר טעם האדם מעה"ד ונתערב ברע אזי צריך לבירורי עד שיפרידו ע"י שיקחו כל נצוצי קדושה שבו כו'.

Assim também, depois que o homem já provou da Árvore do Conhecimento e se misturou com o mal, são necessários refinamentos até que ele seja separado, retirando-se todas as centelhas de santidade que há nele, etc.

Do mesmo modo, uma vez que o homem se misturou com o mal, é necessário um processo de refinamento até que o mal seja separado dele, extraindo-se todas as centelhas de santidade que há nele.

וכיז הוא ע"י החכ' שבחכ' אתברירו. לפי שיש בה גם בחי' גבורות להיות תיסרנו יה וכמ"ש (דברים ח) כאשר ייסר איש³⁹ את בנו⁴⁰ כו'.

E tudo isso se dá por meio de Chochmá, pois “por meio de Chochmá eles são refinados”. Isso porque também há nela o nível das guevurot, para que “Tu, Yah, castigas”, como está escrito (Deuterônômio 8): “Assim como um homem castiga seu filho”, etc.

Esse refinamento é realizado por Chochmá, que contém guevurot; daí “Tu, Yah, castigas” e “assim como um homem castiga seu filho”, isto é, um castigo que vem do amor e visa purificar.

משא"כ בחינת כתר שלמעלה מחכמה הוא רחמים פשוטים וכחשיכה כאורה⁴¹ ולכן פן ישלח ידו ולקח גם מעה"ח ואז וחי לעולם מאחר דאם צדקת מה תתן לו⁴² כו'

Em contrapartida, o nível de Kéter, que está acima de Chochmá, é misericórdia simples, e “as trevas são como a luz”. Por isso [Ele disse]: “Para que não estenda a mão, tome também da Árvore da Vida” e então “viva para sempre”, pois “se fores justo, o que Lhe darás?”, etc.

Kéter (a Coroa), acima de Chochmá, é misericórdia simples, que não faz distinções: para ela, “as trevas são como a luz”. A Árvore da Vida provém de lá, portanto concederia vida eterna independentemente dos atos do homem.

ולפי שהוא מבחי' פנימית וא"כ הרע קשור ואדוק בו ויהי גם לו קיום ולא זו היא הכוונה כנ"ל.

E, como ele pertence ao nível interior, o mal está, portanto, ligado e aderido a ele, e também teria existência — o que não é a intenção, como explicado acima.

Como o mal está ligado ao homem por dentro, também ganharia permanência, o que é o oposto da intenção de D'us.

SEÇÃO 5 • 110-11

A expulsão e o trabalho de refinamento

10 וכמ"ש בזוהר גבי רבי אחא⁴³ מכפר טרשא שכיפר בקטורת על מקום שהיה הנגף שם ואמרו לו שלא הועיל כי עדיין בחיובא אשתכח.

Como está dito no Zohar a respeito de Rabi Acha de Kefar Tarsha, que expiou com incenso por um lugar onde havia uma praga, e lhe disseram que isso não havia ajudado, pois “ainda são considerados culpados”.

O Zohar conta que Rabi Acha chegou a Kefar Tarsha durante uma praga e usou o incenso para detê-la; disseram-lhe que isso não ajudara de verdade, porque o povo ainda era culpado. Queimar incenso pode afastar o destruidor, mas não remove o mal em si.

בשלמא אם היו עושין תשובה כו'. ולכן מיד וישלחו מגי'ע⁴⁴ לעבד את האדמה אשר לקח משם.⁴⁵

“Estaria bem se tivessem feito teshuvá”, etc. Portanto, imediatamente: “Ele o expulsou do Jardim do Éden, para trabalhar a terra de onde fora tomado.”

Somente a teshuvá teria ajudado de verdade. Do mesmo modo, o homem não podia simplesmente tornar-se imortal com seu mal; por isso D'us o expulsou imediatamente do Éden para “trabalhar a terra de onde fora tomado”.

דהיינו עבודת הבירורים ע"י זריעה חרישה וקצירה ואח"כ באכלו ממנו וא"י אחד ואהבת הוא מברר ומעלי כו'.

Isto é, o trabalho dos refinamentos por meio de semear, arar e colher; depois, quando come do que produziu e diz “Um” e “Amarás”, ele refina e eleva [isso], etc.

“Trabalhar a terra” é o trabalho de refinamento: por meio de arar, semear e colher, o homem produz alimento e, ao comê-lo e depois servir a D'us, dizendo o Shemá (“Um”, “Amarás”), refina e eleva as centelhas desse alimento.

11 ואז צריך לילך ממש על האדמה אשר לקח משם⁴⁶ ושמה יאכל ושמה יברר הבירורים.

Então ele precisa ir efetivamente à terra de onde foi tomado; ali comerá e ali realizará os refinamentos.

Depois do pecado, o homem precisa de fato descer à terra, o lugar da mistura, comer ali e ali realizar o refinamento.

אך צ"ל איך היה מתחלה כוונתו ית' כשלא ידע האדם מטו"ר כלל מאחר שיש מציאת הרע בעולם א"כ איך יתבררו הבירורים שזה צ"ל ע"י האדם.

Mas é preciso entender qual era, desde o início, a intenção d'Ele, bendito seja, quando o homem não conhecia de modo algum o bem e o mal. Uma vez que o mal existe no mundo, como, então, seriam refinadas as centelhas, tarefa que deve ser realizada pelo homem?

Uma pergunta: o mal já existia no mundo antes do pecado. Se Adam nunca deveria conhecer o mal, como as centelhas presas nele seriam refinadas, se essa é a tarefa do homem?

אך הענין כי אז היה באופן אחר ממש שלא בדרך מלחמה אלא ע"י מ"ש ויניחהו בג"ע לעבדה זה⁴⁷
רמ"ח מ"ע להמשיך אור א"ס בג"ע וע"י רבוי התגלות האור

A questão é que, então, isso se daria de uma maneira inteiramente diferente, não por meio da guerra, mas à maneira do que está escrito: “Ele o colocou no Jardim do Éden para trabalhá-lo” — isto é, as 248 mitsvot positivas —, para atrair a Luz Infinita ao Jardim do Éden; e, por meio da abundante revelação da luz,

Antes do pecado, o refinamento deveria ocorrer de uma maneira completamente diferente, sem guerra. Adam foi colocado no Éden “para trabalhá-lo”, o que o Zohar e o Targum explicam como as 248 mitsvot positivas; por meio delas, ele atrairia a Luz Infinita ao Éden.

ממילא יתעלו נצוצי⁴⁸ קדו' שנפלו ונתערבו ברע ויהיו נכללים בתוך האורות עליונים שימשיך האדם
כנר בפני האבוקה שאם האבוקה קטנה אזי נר הסמוך לה יוכלל⁴⁹ בה

as centelhas de santidade que caíram e se misturaram com o mal se elevariam por si mesmas e seriam incluídas nas luzes supremas que o homem atrairia, como uma vela diante de uma tocha: se a tocha for pequena, uma vela próxima a ela poderá ser incluída nela,

A intensidade dessa luz revelada atrairia automaticamente as centelhas caídas para o alto e as absorveria, assim como uma pequena vela é absorvida pela chama de uma tocha.

ואם ירחיקוהו מעט לא יתכלל בה מפני שהאבוקה קטנה. אבל אם תהיה⁵⁰ האבוקה גדולה אזי אע"פ
שיהיה הנר רחוק יהיה מתכלל בה.

mas, se ela fosse afastada um pouco, não seria incluída na tocha, porque a tocha é pequena. Porém, se a tocha fosse grande, ainda que a vela estivesse distante, seria incluída nela.

Quanto maior a tocha, mais distante pode estar uma vela e ainda assim ser absorvida. A luz de Adam seria tão grande que atrairia até mesmo as centelhas distantes, sem que ele jamais precisasse confrontar o mal.

Refinamento por meio da luz e da guerra

12 וע"ד שהיה בזמן שבהמ"ק היה קיים שהרי ארז"ל לא גלו ישראל⁵¹ אלא כדי שיתוספו עליהם גרים דהיינו להעלות נצוצות ומה היה נעשה אם לא חטאו ולא היו גולים.

Isso se assemelha ao que ocorria no tempo em que o Beit Hamikdash existia. Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Israel foi exilado somente para que se acrescentassem convertidos a eles”, isto é, para elevar centelhas. O que teria acontecido, então, se não tivessem pecado e não tivessem sido exilados?

Um exemplo da história judaica. O Talmud diz que Israel foi exilado para que se juntassem a ele convertidos, o que a Chassidut interpreta como a elevação de centelhas de santidade dispersas entre as nações. Como, então, essas centelhas teriam sido elevadas se Israel nunca tivesse pecado nem sido exilado?

אלא ע"כ צ"ל שאז היו נכללים הנצוצות⁵² ממילא כנר בפני האבוקה כמו נעמה העמונית⁵³ וכן כל העמים באו לשמוע חכמת שלמה וכמ"ש במלכת שבא⁵⁴ כו'.

Necessariamente, devemos dizer que, então, as centelhas seriam incluídas por si mesmas, como uma vela diante de uma tocha — como Naamá, a amonita; e também todas as nações vinham ouvir a sabedoria de Shlomo, como está escrito a respeito da Rainha de Sheva, etc.

A resposta: nos tempos do Beit Hamikdash, as centelhas eram atraídas por si mesmas, como uma vela absorvida por uma tocha. Naamá, a amonita (uma esposa do rei Shlomo, que o Talmud conta entre as “boas pombas” de Amon), juntou-se a Israel, e todas as nações, inclusive a Rainha de Sheva, vieram ouvir a sabedoria de Shlomo.

והיינו לפי שאז היה אבוקה גדולה עד"מ ע"כ ממילא מתכללים בה הנצוצות ואם היה נמשך בהמ"ק כן יותר היו כולם מתבררים עד"ז

Isto é, porque então havia, por assim dizer, uma grande tocha; por isso, as centelhas eram incluídas nela por si mesmas. Se o Beit Hamikdash tivesse continuado naquele estado por mais tempo, todas teriam sido refinadas dessa maneira,

O Beit Hamikdash era uma “grande tocha” de divindade revelada, e por isso as centelhas eram absorvidas por si mesmas. Se aquele estado tivesse durado, todas as centelhas teriam sido refinadas dessa maneira, sem exílio.

וכמ"ש לע"ל (צפניה ג') אז אהפוך אל עמים שפה ברורה⁵⁵ כו'. והלכו גוים לאורך⁵⁶ כו'.

como está escrito a respeito do Futuro Vindouro (Sofonias 3): “Então darei aos povos uma língua clara”, etc., e “as nações caminharão à tua luz”, etc.

Isso ocorrerá no futuro messiânico, como os profetas anunciam: as nações se voltarão a D'us com uma língua clara e caminharão à luz de Israel, atraídas pela própria luz revelada.

וכך היה ענין האדם כשלא היה חוטא שהיה כולו קדוש כי גם גופו נלקח⁵⁷ ממקום המזבח^{58.59} וממנו נעשו⁶⁰ רמ"ח אבריו כלול בשמן כו'

E assim era com o homem quando não pecara: era inteiramente santo, pois seu corpo também foi tomado do lugar do altar, e dele foram feitos seus 248 membros, “misturados com óleo”, etc.

Adam antes do pecado era assim: inteiramente santo. O Midrash diz que seu corpo foi tomado do lugar do altar e que seus 248 membros foram feitos “misturados com óleo”, como uma oferenda de farinha; isto é, seu próprio corpo era sagrado.

והיה עומד בג"ע ושם היה מוסיף אורות וממילא היו הקליפות כלים ע"י שהיו הנצוצי קדושה כלים מהם אבל הדבר היה⁶¹ שלא ע"י מלחמה כו'.

Ele permanecia no Jardim do Éden e ali acrescentaria luzes; por si mesmas, as kelipot deixariam de existir, à medida que as centelhas de santidade fossem retiradas delas. Mas isso não ocorreria por meio de guerra, etc.

No Éden, ele acrescentaria luz, e as kelipot desapareceriam quando as centelhas de santidade que as sustentam fossem extraídas, sem nenhuma batalha.

משא"כ אחר שחטא אזי צ"ל הבריורים ע"י עבודה ומלחמה שעת צלותא שעת קרבא כנ"ל וצריך לירד אל מקום הקליפות ושם יכררם וזהו את האדמה אשר לקח משם.⁶²

Em contrapartida, depois que pecou, os refinamentos precisam ocorrer por meio de trabalho e guerra — “a hora da oração é a hora da batalha” —, como explicado acima; ele precisa descer ao lugar das kelipot e refiná-las ali. E isso é “a terra de onde foi tomado”.

Depois do pecado, o refinamento requer esforço e guerra. A expressão do Zohar “a hora da oração é a hora da batalha” descreve a oração como o campo dessa luta. O homem precisa descer ao lugar das kelipot, “a terra de onde foi tomado”, e refiná-las ali.

Como a serpente sabia

13 ובזה יובן גם מה שהנחש ידע מזה. כי הנה אדה"ר עצמו שהיה כולו קדוש למעלה מעה"ד טו"ר לא ידע ממציאת הרע כלל כנ"ל.

Com isso também compreenderemos como a serpente sabia disso. Pois o próprio Adam, o primeiro homem, que era inteiramente santo, acima da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, não sabia absolutamente da existência do mal, como explicado acima.

Agora se responde à pergunta principal: como a serpente sabia o que a ingestão provocaria? Adam, inteiramente santo e acima da Árvore do Conhecimento, nada sabia da existência do mal.

אבל הנחש שהוא עצמו נלקח מבחי עה"ד טו"ר וידע מזה וידע שמה שצוה⁶³ לאדם שלא יאכל⁶⁴ ממנו היה בכדי שלא יהיה לו ידיעה⁶⁵ ברע כלל שלא יצטרך לکنוס עמו במלחמה כלל.

Mas a serpente, que ela própria provinha do nível da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, sabia disso; e sabia que [D'us] ordenara a Adam que não comesse dela para que ele não tivesse conhecimento algum do mal e, assim, não precisasse entrar em guerra com ele.

A serpente, porém, provinha da própria Árvore do Conhecimento, o domínio em que o bem e o mal estão misturados, e por isso compreendia o que Adam não compreendia: que a proibição visava impedir que Adam tivesse qualquer conhecimento do mal e, assim, poupá-lo de lutar contra ele.

וחרה לו מאד על שכ"כ נשמרים ממנו אף שלא לידע ממנו שלא יכשל בו והשיא עצות כנפשו שמוטב לו שיכנס האדם בזה ויהיה מלחמה ואז פעמים שיגבור גם הוא

E ela ficou muito contrariada por se protegerem tanto dela — a ponto de nem sequer quererem conhecê-la, para não tropeçar nela —, e deliberou em seu íntimo que seria melhor para ela que o homem entrasse nisso e houvesse uma guerra, pois então, por vezes, também ela prevaleceria,

A serpente ressentia-se por ser evitada de maneira tão completa. Raciocinou que, se o homem entrasse nessa mistura e houvesse uma guerra, ao menos por vezes ela venceria.

וכמ"ש (קהלת ח) עת אשר שלט האדם באדם⁶⁶ כו' משלא ידע האדם מזה כלל ואז יהיה הטוב המעורב בו נכלל באדה"ר כנר בפני האבוקה והוא ימות ויפסד לגמרי ובא בערמומית לחוה

como está escrito (Eclesiastes 8): “Um tempo em que o homem domina sobre o homem”, etc. — em vez de o homem não saber absolutamente disso; pois então o bem que nela estava misturado seria absorvido por Adam como uma vela diante de uma tocha, e ela morreria e pereceria por completo. Por isso, aproximou-se de Chavá com astúcia,

“Um tempo em que o homem domina sobre o homem para seu mal” é interpretado como os momentos em que o mal no homem prevalece. Mas, se o homem jamais conhecesse o mal, sua grande luz absorveria o bem que havia dentro da serpente, “como uma vela diante de uma tocha”, e a serpente, privada de toda vitalidade, pereceria. Por isso, aproximou-se de Chavá com astúcia.

וכמ"ש (בפרי"א פ"ג) בא ס"מ ורכב על הנחש⁶⁷ כו'. ואמר⁶⁸ כי ידע אלקים כי ביום אכלכם ממנו⁶⁹ וגוי והייתם כאלקים ידעי טו"ר.

como está escrito (em Pirkei deRabbi Eliezer, cap. 13): “Samael veio e montou na serpente”, etc. E ela disse: “Pois D'us sabe que, no dia em que comerdes dela”, etc., “sereis como D'us, conhecedores do bem e do mal.”

O Midrash diz que Samael (o anjo do mal) montou na serpente, isto é, usou-a como veículo. A serpente disse a Chavá que, ao comer, eles seriam “como D'us, conhecedores do bem e do mal”.

וכן הוא עפ"י האמת ולא אמר שקר כנ"ל רק שבערמה דבר זה כי הוא אמר והייתם כאלקים למעליותא. אבל באמת זהו חסרון.

E, de fato, isso é verdadeiro, e ela não mentiu, como explicado acima; apenas o disse com astúcia, pois apresentou “sereis como D'us” como uma vantagem, quando, na verdade, isso é uma deficiência.

Isso era verdade; a serpente não mentiu. Sua astúcia consistiu em apresentar como vantagem aquilo que, na verdade, era uma falha.

אף שיהי' יודע טו"ר כאלקים הנה למעלה אין זה פוגם כלל אף שיודע טו"ר מ"מ הרע נבדל לפי שלמעלה הוא בחי' מקיף משא"כ אם האדם שהוא מבחי' פנימי⁷⁰ יהי' יודע מטו"ר לו יהי' הדבר מזיק כנ"ל:⁷¹

Embora ele viesse a conhecer o bem e o mal como D'us, isso não constitui defeito algum no Alto: ainda que conheça o bem e o mal, o mal permanece separado, pois no Alto ele está no nível do abrangente. Mas, se o homem, que pertence ao nível interior, conhecesse o bem e o mal, isso lhe seria prejudicial, como explicado acima:

Conhecer o bem e o mal é inofensivo “no Alto”, onde o conhecimento é abrangente e o mal permanece separado. Para o homem, cujo conhecimento é interior, isso significa misturar-se ao mal, como explicado anteriormente.

SEÇÃO 8 • 114

Acréscimo: Adam nas câmaras; a descida de Yehudá

14 בלקי"ת מהארי"י ז"ל נת' הענין שאדה"ר היה הולך בהיכלות⁷² כי בחי' אדם היה למעלה גם מרשב"י⁷³ כי היה בערך אחר ממש שהרי היה יציר כפיו של הקב"ה.

Em Likkutei Torah do Arizal, de abençoada memória, explica-se que Adam, o primeiro homem, caminhava pelos Heichalot, pois o nível de Adam era ainda mais elevado que o de Rabi Shimon bar Yochai, uma vez que ele pertencia a uma ordem inteiramente distinta, pois era obra das mãos do Santo, bendito seja Ele.

Um complemento do Likkutei Torah do Arizal: antes do pecado, a alma de Adam era tão elevada, por ser obra das próprias mãos de D'us, que ele podia caminhar pelos “palácios” celestiais (heichalot). Seu nível pertencia a uma ordem inteiramente distinta, acima até mesmo de Rabi Shimon bar Yochai, autor do Zohar.

ובהיכלות הטומאה לא רצה להביט כלל והשיאו הנחש שעכ"פ יביט מה יש בהם⁷⁴ ועיי' נכשל ונפל בתאווה אליהן.

Ele não queria sequer olhar para os palácios da impureza; mas a serpente o persuadiu a, ao menos, olhar o que havia neles, e, por isso, ele tropeçou e caiu no desejo por eles.

Ele evitava olhar para os palácios da impureza, mas a serpente o convenceu a, ao menos, olhar o que havia ali. O simples olhar, mesmo com uma intenção elevada, levou-o a tropeçar e a cair no desejo por eles.

וכן שמעתי מהק' רי⁷⁵ אברהם בן הה"מ ז"ל ע"פ ויט יהודה עד איש עדולמי ושמו חירה⁷⁶ שמחמת מעשה דיוסף אזי ויט.

Também ouvi isso do santo Rabi Avraham, filho do Maguid, de abençoada memória, a respeito [do versículo]: “E Yehudá se desviou para junto de um homem de Adulam, cujo nome era Chirah”: por causa do episódio de Yossef, ele então “se desviou”.

Um ensinamento paralelo de Rabi Avraham “o Anjo”, filho do Maguid de Mezritch: Yehudá “se desviou” para junto do homem de Adulam após a venda de Yossef.

פ'י ויט היינו שנטה למטה בהיכלות הקליפות⁷⁷ עד איש עדולמי כדי להעלות נצוצות משם⁷⁸ וזהו ענין הכוונה דנפילת אפים כו'.

Isto é, “se desviou” significa que desceu aos palácios das kelipot, “para junto de um homem de Adulam”, a fim de elevar centelhas de lá; e este é o sentido da intenção da prostração sobre o rosto, etc.:

Yehudá desceu ao domínio das kelipot para elevar centelhas de lá. Esse também é o significado interior de “prostração sobre o rosto” (nefilat apayim, a oração de Tachanun), na qual se desce a fim de elevar centelhas das regiões inferiores.

NA AVODÁ

Depois do pecado, a pessoa está interiormente misturada com o bem e o mal; sua vida, portanto, é uma luta na qual ora prevalece um lado, ora o outro. Sua tarefa é “trabalhar a terra de onde foi tomada”: ocupar-se do mundo físico, comer e trabalhar nele e, por meio da oração (“o momento da oração é o momento da batalha”), do Shemá e das mitsvot, refinar e elevar as centelhas de santidade que nele se encontram. A história de Adam também ensina cautela: Adam caiu por simplesmente concordar em olhar para dentro das câmaras da impureza.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Qual é a diferença entre o conhecimento abrangente e o interior, e por que conhecer o mal prejudica o homem, mas não os anjos?
2. Por que a vida eterna da Árvore da Vida teria sido prejudicial depois do pecado, e como isso se relaciona ao fato de Kéter ser “misericórdia simples”?
3. Como a imagem de uma vela diante de uma tocha descreve o modo original pelo qual o mundo deveria ser refinado, e em que difere do refinamento “por meio da guerra”?
4. Por que Chochmá é chamada “julgamento”, e o que isso ensina sobre o sofrimento e a purificação?
5. Em que sentido a serpente disse a verdade, e onde residia sua astúcia?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ויאמר . . הן האדם ה' כאחד ממנו

A nota remete o leitor, em primeiro lugar, às próprias notas de fontes do Rebe sobre este maamar, impressas anteriormente no volume, para suas fontes e paralelos.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בציונים והערות לכ"ק אדמו"ר זי"ע. עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ו' תתרנ"ו, א' (מלקו"ת לגי"פ כו, כב). נמצא בגוכתי"ק הצ"צ בכרך משנת תקע"א-ב, ומתחיל "הן האדם". ומאמר זה הוא משבת פ' בראשית תקע"ב. ראה לקמן בהערה לדף ו, א ד"ה "שאדה"ר". כמה שינויים נרשמו לקמן וכן ציונים אחדים בשולי הגליון. להתחלת המאמר ראה אוה"ת ואתחנן ע' קמג. בענין עה"ד טו"ר המבואר במאמר זה מצויין בלקו"ת שלח מג, א. קרח נב, ב.

2 ויאמר ה' אלקים הן האדם

O versículo em que D'us, depois do pecado, diz que o homem se tornou "como um de nós, conhecendo o bem e o mal" e deve ser impedido de chegar à Árvore da Vida; é o texto que todo o maamar explica.

בראשית ג': כ"ב Genesis 3:22

ויאמר ה' אלקים הן האדם הנה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם:

E D'us disse: «Eis que o homem se tornou como um de nós, para conhecer o bem e o mal; e agora, para que não estenda a mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva para sempre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, כב.

3 נפקחו עיניהם להיות כאלקים יודעי טו"ר

A promessa da serpente de que, ao comer, os olhos deles se abririam e eles seriam "como D'us, conhecendo o bem e o mal"; o Alter Rebe pergunta o que é esse conhecimento.

בראשית ג': ה' Genesis 3:5

כי ידע אלקים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלקים ידעי טוב ורע:

pois D'us sabe que no dia em que dele comerdes, vossos olhos se abrirão, e sereis como D'us, conhecedores do bem e do mal.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

4 As palavras da serpente a Chavá; o Alter Rebe pergunta como ela soube que eram verdadeiras.

בראשית ג': ה' Genesis 3:5

כי ידע אלקים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלקים ידעי טוב ורע:

pois D'us sabe que no dia em que dele comerdes, vossos olhos se abrirão, e sereis como D'us, conhecedores do bem e do mal.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 כי ביום אכלך ממנו מות תמות

A ordem de D'us a Adam tal como ele a ouviu: uma advertência simples de morte, sem menção ao conhecimento.

בראשית ב': י"ז Genesis 2:17

וימנע הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו כי ביום אכלך ממנו מות תמות: mas da árvore do conhecimento do bem e do mal não comerás dela, pois no dia em que dela comerdes, certamente morrerás.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אם לא שנאמר שגבוה הוא מהאדם וכיזו פלאי

A nota remete a uma conversa do Rebe que aborda a pergunta levantada aqui: se a serpente poderia ser superior ao homem.

A NOTA DA KEHOT

ראה בלקו"ש ח"י ע' 16.

7 האדם היה כאחד ממנו לדעת טו"ר

A expressão "como um de nós" é entendida como dirigida aos anjos, indicando que o conhecimento do bem e do mal existe no alto.

בראשית ג': כ"ב Genesis 3:22

ויאמר ה' אלקים הן האדם הנה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם:

E D'us disse: «Eis que o homem se tornou como um de nós, para conhecer o bem e o mal; e agora, para que não estenda a mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva para sempre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 עה"ד טו"ר היינו בחי תערובת הטוב עם הרע

Outros discursos do Alter Rebe que discutem extensamente a Árvore do Conhecimento como uma mistura do bem e do mal.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאמרי אדה"א דברים ח"ד ע' אקעו ואילך. סה"מ תרמ"ח ע' קצח ואילך. ד"ה כי אתם עובדים תרנ"א ע' קצו. ובארוכה ד"ה ושבתה במאמרי אדה"א ויקרא ח"ב ע' תדש. ובסה"מ תרס"ב ע' ש ואילך. סה"מ עזר"ת ע' פט. ד"ה בלע המות תשכ"ה בתחלתו.

PARÁGRAFO 3

9 ולא יחליפנו ולא ימירנו

A lei que proíbe trocar ou substituir um animal consagrado, "o bem pelo mal ou o mal pelo bem"; o Alter Rebe

toma emprestada sua linguagem para dizer que, no alto, o mal nunca é confundido com o bem.

Leviticus 27:10: וְיִקְרָא כִּזְוִיָּה

לֹא יִחְלִיפֵנוּ וְלֹא יִמִּיר אֶת־טוֹב בְּרָע אֶת־טוֹב וְאֶם־הִמִּיר יִמִּיר בְּהֶמָּה בְּבִהֶמָּה וְהִי־הוּא וְתִמְוֶרְתּוֹ יִהְיֶה־קֹדֶשׁ:

Não o substituirá nem o trocará, o bom pelo mau ou o mau pelo bom; e, se de algum modo trocar um animal por outro, ambos, tanto este como aquele pelo qual foi trocado, serão santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 שממית בידים תתפש

A aranha que se encontra até mesmo no palácio do rei; usada como imagem do mal que está presente no alto, mas é reconhecido pelo que é.

Proverbs 30:28: מִשְׁלֵי ל': כ"ח

שְׁמִמִּית בְּיָדַיִם תִּתְפֹּשׁ וְהִיא בְּהִיכְלֵי מֶלֶךְ:

A aranha pode ser apanhada com as mãos, e no entanto está nos palácios dos reis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ל, כח.

PARÁGRAFO 4

11 המבדיל בין קודש לחול

A bênção de Havdalá, cuja ordem de separações é discutida no Talmud; citada como exemplo do bem e do mal mantidos separados.

Pesachim 104a:7-8: פסחים ק"ד א: ז'-ח

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: הַמְבַדֵּיל צָרִיךְ שִׁיאֲמַר מַעֲיֵן הַבְּדֻלוֹת הָאֲמֹרוֹת בְּתוֹרָה. מִי־יָבִי: סֵדֶר הַבְּדֻלוֹת הַיָּאֵר? אָמַר: "הַמְבַדֵּיל בֵּין קוֹדֶשׁ לְחֹל, בֵּין אוֹר לְחוֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, וּבֵין יוֹם הַשַּׁבָּת לְשֶׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה, בֵּין טָמֵא לְטָהוֹר, בֵּין הַיָּם לְחֶרֶב, בֵּין מַיִם הַעֲלִיּוֹנִים לְמַיִם הַתַּחְתּוֹנִים, בֵּין כְּהֻנִּים לְלוֹוִים וְיִשְׂרָאֵלִים". וְחֹתֶם בִּ"סֵדֶר בְּרֹאשִׁית". וְאַחֲרֵים אָמְרִים: בִּ"יוֹצֵר בְּרֹאשִׁית". רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי יְהוּדָה אָמַר: חֹתֶם "מִקְדָּשׁ יִשְׂרָאֵל". וְאֵם אֵיתָא, הָא "בֵּין ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

12 לבונה זכה

O "frankincenso puro" entre as especiarias do incenso enumeradas na Torá; o Alter Rebe o usa como imagem de uma luz envolvente.

Exodus 30:34: שְׁמוֹת ל': ל"ד

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה קַח־לָךְ סָמִים נָטָף וְשֹׁחַלֶּת וְחִלְבֵּנָה סָמִים וּלְבָנָה וְזָכָה בֶּד בְּבֶד יִהְיֶה:

E D'us disse a Moisés: «Toma para ti especiarias aromáticas: estoraque, ônica e gálbano; especiarias aromáticas e olíbano puro; de cada uma, uma quantidade igual.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 י"א סממני הקטורת

A lista talmúdica das especiarias do incenso (pitum hake-

tores), que inclui o frankincenso entre as onze.

Keritot 6a:22-23: כ"ב-כ"ג

אֶלָּא אָמַר רַב יוֹסֵף: בְּאֶחָד מִסְמָמְנֵי הַקְטֹרֶת. תָּנוּ רַבָּנָן: קְטֹרֶת הִיְתָה נִעְשִׂית שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁשִׁים וּשְׁמוֹנֶה מֵנָה, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁשִׁים וְחֲמִשָּׁה כִּנְגַד יָמוֹת הַחֹמָה, שְׁלֹשָׁה מִנִּין יִתִּירִין, שְׁמֵהֶן מְכַנִּים כֵּהֵן גְּדוֹל מְלֵא חֶפְנֵי כִּיּוֹם הַכִּיפּוּרִים, וְהַשָּׂאֵר נִיתְּנָה לְאוֹמְנִין בְּשֹׁכְרָן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

14 וכענין בחי לבונה זכה

Ali o Alter Rebe explica que a força vital atraída para dentro das kelipot é absorvida dentro delas, enquanto o frankincenso do incenso é uma luz envolvente sobre elas, vinda de cima de sua consciência, e que ele conecta as dez Sefirot sagradas para que iluminem as dez impuras.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן כ, ג. אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקסח. ובהמשך זאת חנוכת המזבח תר"מ פרק יז שאפשר שנק' זכה ע"ש ז"ך אותיות שהרי זהו האותיות הנמשכים להחיות הקליפות בבחי' מקיף, ע"ש. ראה לקו"ת תוריע כג, ד. המשך תער"ב פרק רי.

15 ציור האילן

A nota sugere que o "diagrama da Árvore" mencionado aqui é aparentemente o diagrama cabalístico impresso no final deste livro.

A NOTA DA KEHOT

הכוונה לכאורה לציור שבסוף ספר פעמון ורימון (אמ"ד תכ"ח). וראה הנסמן בסידור עם דא"ח ריב, א הערה 99. הערות וביאורים אהלי תורה גליון א'קל בסופו.

16 שו"ה אחוריים — עה"ד טו"ר הוא בחי פנימי

Likkutei Torah cita esta passagem, resumindo-a: a Árvore do Conhecimento do bem e do mal é Daat no modo interior, ao passo que Daat no modo envolvente, ao contrário, repele a nutrição das forças externas.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת בלק ס, ב מציינ' לכאן: "שעה"ד טו"ר הוא הדעת שבבחי' פנימי משא"כ הדעת שבבחי' מקיף הוא אדרבה דוחה יניקת החיצונים".

PARÁGRAFO 5

17 הן האדם היה כאחד ממנו

O versículo agora explicado: o homem se tornou "como um de nós" ao conhecer o bem e o mal.

Genesis 3:22: בְּרֵאשִׁית ג': כ"ב

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

E D'us disse: «Eis que o homem se tornou como um de nós, para conhecer o bem e o mal; e agora, para que não estenda a mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva para sempre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 אבל האדם . . אזי יתערב הוא גם הוא ממש

A nota remete a uma discussão paralela nas explicações do Zohar do Tsemach Tsedek sobre como o homem, de-

pois de conhecer o mal, se mistura a ele.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורו"ז לצ"צ כרך ב ע' תרמח.

19

וְלֹאֵם מִלֵּאֵם יֵאמָר

As palavras de D'us a Rivcá sobre seus gêmeos, de que uma nação seria mais forte que a outra; aplicadas à luta de vaivém entre o bem e o mal dentro do homem.

בראשית כ"ה:כ"ג Genesis 25:23

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גִּלְיָם בְּכִטְנָהּ וּשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּעִיָּהּ יִפְרְדּוּ וְלֹאֵם מִלֵּאֵם יֵאמָר יָרֵב עֶבֶד צָעִיר:

E D'us lhe disse: Duas nações há no teu ventre, e dois povos se separarão de tuas entranhas; um povo será mais forte que o outro, e o mais velho servirá ao mais novo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

20

וְלֹא יִתְבוֹשְׁשׁוּ

“Ambos estavam nus, o homem e sua mulher, e não se envergonhavam”; antes do pecado, não havia consciência de desejo ou vergonha.

בראשית ב':כ"ה Genesis 2:25

וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבוֹשְׁשׁוּ:

E ambos estavam nus, o homem e sua mulher, e não se envergonhavam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

וְלֹא הָיוּ יוֹדְעִים כָּל־שֵׁשׁ תְּאוֹה בּוֹה

A nota aponta para uma nota de rodapé em uma conversa do Rebe que se refere a este ponto: antes do pecado, Adam e Chava nada sabiam sobre desejo.

A NOTA DA KEHOT

ראה בלקוטי שיחות ח"ו ע' 199 הערה 28.

PARÁGRAFO 8

22

פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵצֶיךָ וְאָכַל וְחַי לְעַלְמָא

A preocupação de D'us, depois do pecado, de que o homem também pudesse comer da Árvore da Vida e viver para sempre.

בראשית ג':כ"ב Genesis 3:22

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעַלְמָא:

E D'us disse: «Eis que o homem se tornou como um de nós, para conhecer o bem e o mal; e agora, para que não estenda a mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva para sempre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

וְרַבּוֹ פֶּשְׁעִיךָ מִהַ תַּעֲשֶׂה לוֹ

A metade paralela: os muitos pecados do homem nada fazem a D'us. Nesse nível, até um pecador poderia receber a

vida eterna.

איוב ל"ה:6 Job 35:6

אִם־חֲטִאתָ מִהַ תִּפְעֹל־בּוֹ וְרַבּוֹ פֶּשְׁעִיךָ מִהַ תַּעֲשֶׂה־לוֹ:

Se pecaste, que lhe fizeste? E se as tuas transgressões se multiplicaram, que lhe fizeste?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

As palavras de Eliú de que a retidão do homem nada acrescenta a D'us; aplicadas ao nível da Árvore da Vida, que não é afetado pelos atos do homem.

איוב ל"ה:7 Job 35:7

אִם־צִדְקָתְךָ מִהַ תִּתֶּן־לוֹ אוֹ מִהַ מִיָּדְךָ יִקַּח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

25

בִּלְעַד הַמּוֹת לְנֶצַח

A profecia de que D'us tragará a morte para sempre; esse objetivo seria frustrado se o mal ganhasse vida eterna.

ישעיהו כ"ה:8 Isaiah 25:8

בִּלְעַד הַמּוֹת לְנֶצַח וּמָחָה אֲדִינִי ה' דִּמְעָה מֵעַל כְּלִי־פָנִים וְחִרְפַּת עֲמוֹ יִסֹּר מֵעַל כְּלִי־הָאָרֶץ כִּי ה' דִּבֶּר:

Ele tragará a morte para sempre; e D'us enxugará as lágrimas de todos os rostos; e tirará de toda a terra o opróbrio de Seu povo, pois D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כה, ח.

26

וּבְעֵרַת הָרָע

“Eliminarás o mal de teu meio”; aplicado aqui à remoção do mal, que é o propósito da criação.

דברים י"ג:6 Deuteronomy 13:6

וְהִנְבִּיאָה הָהוּא אוֹ הָלֵם הַחֲלוּם הָהוּא יוֹמֵת כִּי דְבַר־סָרָה עָלָיו אֱלֹקִיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדֶד מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחָהּ מִן־הָהָרָה אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹקֶיךָ לְלַכֵּת בָּהּ וּבְעֵרַת הָרָע מִקִּרְבָּהּ:

E aquele profeta ou aquele sonhador de sonhos será morto, porque falou perversidade contra D'us, vosso D'us, que vos tirou da terra do Egito e te resgatou da casa da servidão, para te desviar do caminho que D'us, teu D'us, te ordenou seguir. Assim removerás o mal do teu meio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

דְּבַח־כֶּמֶה אֶתְבָּרִירוֹ

Iggeres HaKodesh 28 cita a expressão do Zohar “por meio de Chochmá eles são refinados” e explica que o mundo de Tikun é refinado e retificado por meio da Chochmá oculta de Arich Anpin.

A NOTA DA KEHOT

הוֹבֵא בְּאַגְהֵ"ק סִכּוּ"חַ בְּשֵׁם זוֹהַ"ק וְרֹאה עֵינַי שִׁי"ח פִּי"ה, שְׁלִיט ד"א. סהמ"צ להצ"צ מִצּוֹת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל, שֶׁם אִיסוּר אֲכִילַת בֶּעַל מוֹם (הַעֲרַת כִּי"ק אֲדוּמוּ"ר זי"ע בִּסְפָר הַמַּאמְרִים תש"א ע' 79, וּבִסְה"מ תש"ח ע' 206). וְרֹאה גַם אוֹה"ת נ"ך כֶּרֶךְ ב ע' תַּתְקַפּא.

28

דבֿחכמה אתברירו

A expressão do Zohar “por meio de Chochmá eles são refinados”, citada em Iggeres HaKodesh 28 em nome do Zohar, como afirma a nota da Kehot.

Tanya, Iggeres HaKodesh 28:5 ה"ח: תניא, אגרת הקדש כ"ח: ה"ח: ... “חכמה עילאה” ו”מוחא סתימאה” ד”אריה אנפין”, ועלה איתמר בדוכתי טובא בזהר הקדוש: “בֿחכמה אתברירו”, ו”אתהפכא חשוכא לנהורא”, דהיינו עולם התיקון, שנתקן ונתמקן על־ידי “מוחא סתימאה” ד”אריה אנפין”, מעולם התהו ושכירת הכלים, שנפלו בכריאה־צירה־עשה וכי, כנודע. ולזאת – מטהרת טומאת המת, אף שהוא אבי אבות וכי, ולמטה מטה מנוגה:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

29

והחייט

A nota identifica “o Chayat” como Rabi Yehudá Chayat, cujo comentário sobre Maarechet HaElokut contém o ensinamento de que Chochmá é din.

A NOTA DA KEHOT

פי' לספר מערכת האלקות לר' יהודה ב"ר יעקב חייט מערכת אלקות פי"ד. מובא גם בלקו"ת פי' ראה לא, א. בענין חכמה נקי דין ראה ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תשיח ואילך. וראה לקמן קו, ג ובמ"מ לשם. ובתורת חיים בראשית לא, ד.

30

ושבחו האר"י ז"ל

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח ש"יג פי"ה.

31

בזהר באדרא כחמרא דשקוט

A nota da Kehot remete a Zohar III, 288a para estas palavras.

Zohar III, 288a זח"ג רפח, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רפח, א.

32

Feliz o homem a quem Yah castiga; mostra que o sofrimento purificador provém do Nome Yah, isto é, de Chochmá.

Psalms 94:12 תהילים צ"ד: יב

אשרי הגבר אשר תיטנו קה ומתורתך תלמדנו:

Feliz o homem a quem instruis, D'us, e ensinas pela tua lei;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

A sanguessuga e suas duas filhas; as kelipot são comparadas a uma sanguessuga que morre depois de sugar o quanto lhe basta.

Proverbs 30:15 משלי ל"ו: ט"ו

לעלוקה שתי בנות הב שלוש הנה לא תשבענה ארבע לא־אמרו הן:

A sanguessuga tem duas filhas: «Dá, dá». Há três coisas que nunca se fartam, e até quatro que não dizem: «Basta»:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

שו"ה שתי בנות

O manuscrito acrescenta aqui: “que, ao sugar o sangue dos inimigos de Israel, as kelipot morrem imediatamente”.

A NOTA DA KEHOT

בגובתי"ק נוסף “שע"י שמוצצי" דם שונאיהם של ישראל אזי מיד מתים הקליפות”.

35

שעיר המשתלח

O bode enviado a Azazel em Yom Kipur, outro caso de dar ao mal sua porção para mandá-lo embora.

Leviticus 16:10 ויקרא ט"ז: י

והשעיר אשר עלה עליו הגורל לעזאזל יעמד־חי לפני ה' לכפר עליו לשלח אתו לעזאזל המדברה:

Mas o bode sobre o qual cair a sorte para Azazel será apresentado vivo perante D'us, para fazer expiação por ele e enviá-lo a Azazel ao deserto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

וישלח יעקב

Estas palavras citam Genesis 32:4; a passagem aparece abaixo.

Genesis 32:4 בראשית ל"ב: ד

וישלח יעקב מלאכים לפניו אל־עשו אחיו ארצה שעיר שדה אדום:

E Jacó enviou mensageiros adiante de si a Esaú, seu irmão, à terra de Seir, ao campo de Edom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, ד.

37

מנחה לעשו אחיו

Yaacov tomou do que possuía “um presente para seu irmão Essav”; o Alter Rebe interpreta o presente como dar ao mal sua porção para separá-lo.

Genesis 32:14 בראשית ל"ב: יד

ויגלן שם בלילה ההוא ויקח מן־הבא בידו מנחה לעשו אחיו:

E passou ali a noite; e tomou do que tinha consigo um presente para Esaú, seu irmão:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

עזים מאתים

O presente de duzentas cabras de Yaacov a Essav; dar ao outro lado sua porção o separa.

Genesis 32:15 בראשית ל"ב: ט"ו

עזים מאתים ותששים עשרים רחלים מאתים ואילים עשרים:

duzentas cabras e vinte bodes, duzentas ovelhas e vinte carneiros,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

D'us castiga Israel como um pai castiga seu filho; o castigo como meio amoroso de purificação.

Deuteronomy 8:5 דברים ח: ה

וידעת עמ־לִבְכֶּךָ כִּי בְּאֶשֶׁר יִסֶּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ הִיא אֱלֹקֶיךָ מִיִּסְרֶךָ:

E considerarás no teu coração que, assim como um homem disciplina seu filho, assim D'us, teu D'us, te disciplina.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 כאשר ייסר איש את בנו

O manuscrito traz, em vez disso, “como um pai repreende o filho” (כאב את בנו יוכיח), outro versículo com a mesma ideia de uma repreensão amorosa.

A NOTA DA KEHOT

בגוכתי"ק: כאב את בנו יוכיח.

41 וכחשיכה כאורה

Para D'us, “as trevas são como a luz”; descreve Kéter, que não faz distinção entre o bem e o mal.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלִיְלָה כִּיּוֹם אֵיךְ כְּחֹשֶׁכְךָ כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 דאם צדקת מה תתן לו

A retidão do homem nada acrescenta a D'us; o nível de Kéter e da Árvore da Vida não é afetado pelos atos do homem.

Job 35:7 י"ז: Job

אִם־צְדָקָתְךָ מִה־תִּתֶּנִּי לוֹ אוֹ מִה־מִּדְּךָ יָקָח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

43 זכמ"ש בזהר גבי רבי אהא

A história do Zohar sobre Rabi Acha, que deteve uma praga com o incenso, mas ouviu dizer que o povo ainda era culpado e que somente a teshuvá ajudaria de verdade.

Zohar I, 101a זח"א קא,

A NOTA DA KEHOT

זח"א קא, א.

44 ולכן מיד וישלחוהו מג"ע . . ושמה יברר הבירורים

O Rebe Maharash cita esta passagem e se refere ali a Iggeres HaKodesh 26, segundo a qual a principal ocupação com a Torá e as mitsvot é refinar as centelhas.

A NOTA DA KEHOT

מובא בסה"מ תרל"ד ע' קמג ושם מצייין לאגה"ק סי' כו שעיקר עסק התורה והמצות הוא לברר הניצוצות.

45 וישלחוהו מג"ע לעבד את האדמה אשר לקח משם

D'us envia Adam para fora do Éden a fim de trabalhar a terra de onde fora tomado; interpretado como a missão de refinar as centelhas.

Genesis 3:23 ג'כ"ג: Genesis

וַיִּשְׁלַחְהוּ ה' אֱלֹקִים מִגֶּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:

Portanto, D'us o expulsou do jardim do Éden, para lavrar a terra de onde fora tomado.

...ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

46 את האדמה אשר לקח משם

A terra de onde o homem foi tomado, onde agora deve comer e realizar os refinamentos.

Genesis 3:23 ג'כ"ג: Genesis

וַיִּשְׁלַחְהוּ ה' אֱלֹקִים מִגֶּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:

Portanto, D'us o expulsou do jardim do Éden, para lavrar a terra de onde fora tomado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ויניחוהו בג"ע לעבדה זה [בגוכתי"ק: זו] רמ"ח מ"ע

D'us colocou o homem no Jardim do Éden “para trabalhá-lo e guardá-lo”.

Genesis 2:15 ט"ו: Genesis

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לַעֲבֹדָה וּלְשֹׁמְרָה:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 27a זח"א כז,

Zohar II, 165b זח"ב קסה,

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, טו. ראה תרגום יונתן בן עוזיאל שם. זח"א כז, א. זח"ב קסה, ב. תי"ז סוף תי"ג. ילקוט ראובני בשם מדרש.

48 וע"י רבוי התגלות האור ממילא יתעלו נצוצי קדושה

A passagem mencionada fala das “águas inferiores”, que choram por estarem próximas do Rei, e de despertar compaixão pela centelha divina que desceu de seu lugar; a nota a indica em relação à elevação das centelhas.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם בלקו"ת במדבר ג, ד. וראה גם לקו"ש ח"כ ע' 215 הערה 32.

49 שו"ה כנר — יוכלל

O manuscrito traz “יכלה” (será consumida) em vez de “יכלל” (será incluída): a luz da vela desaparece na tocha.

A NOTA DA KEHOT

בגוכתי"ק: יכלה.

50 שו"ה תהיה — תהיה

O manuscrito traz “י"הי” em vez de “תהיה”, uma variante gramatical sem mudança de sentido.

A NOTA DA KEHOT

בגוכתי"ק: יה"י.

PARÁGRAFO 12

51

לא גלו ישראל

O Talmud diz que o Santo exilou Israel entre as nações somente para que se acrescentassem convertidos a eles; interpretado aqui como a elevação das centelhas.

Pesachim 87b:14 ד"ב: פסחים פ"ז ב

וְאָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: לֹא הִגְלָה הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת יִשְׂרָאֵל לְבֵין הָאוּמוֹת אֶלָּא כְּדִי שְׂיִתּוּסְפוּ עֲלֵיהֶם גֵּרִים, שְׁנֹאֲמַר: "וַיִּזְרַעְתִּיהָ לִּי בְּאֶרֶץ". כָּלוּם אָדָם זֶרֶע סָאָה אֶלָּא לְהַכְנִיס כְּמָה כּוֹרִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 244a, זח"א רמד,

A NOTA DA KEHOT

פסחים פז, ב. זח"א רמד, א. ראה גם לקמן יא, א. כ, ג. כו, ד. קז, ב. ובלקווי"ש חכ"ה ע' 154 הערה 43 "ובביאורו" (ויגש ע' קלו, א ואילך) בפי מארז"ל זה. ובביאורו"ז להצ"צ (ח"ב ע' תשכו. תשל) מבאר מחז"ל זה גרים כפשוטו (ולא ניצוצי קדושה בכלל). וכ"ה בתו"א כ, ג. עכ"ל. וראה בספר השיחות תשנ"ב ח"א ע' 175.

52

שו"ה אם — היו נכללים הנצוצות

O manuscrito traz "הי' נכלל הנצוצים", no singular, com o mesmo sentido.

A NOTA DA KEHOT

בגוכתי"ק: הי' נכלל הנצוצים.

53

נעמה העמונית

O Talmud menciona Naamá, a amonita (e Rut, a moabita), como as "duas boas pombas" por cuja causa Amon e Moav foram poupados; um exemplo de uma centelha atraída para Israel.

Bava Kamma 38b:2-3 ג"ב: בבא קמא ל"ח ב

אמר לו הקדוש ברוך הוא: לא כשעלתה על דעתך עלתה על דעתי, שתי פרידות טובות יש לי להוציא מהן - רות המואביה ונעמה העמונית. והלא דברים קל וחומר, ומה בשביל שתי פרידות טובות - חס הקדוש ברוך הוא על שתי אומות גדולות ולא התריקן; בתו של רבי - אם כשרה היא וראויה היא לצאת ממנה דבר טוב, על אחת כמה וכמה דתיה חיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

וכמ"ש במלכת שבא

A Rainha de Sheva ouviu falar da fama de Shlomo e veio pô-lo à prova; um exemplo das nações atraídas pela luz da época do Beit Hamikdash.

I Kings 10:1 א"י: מלכים

ומלכת־שבא שמעת את־שמע שלמה לשם ה' ותבא לנסתו בחידות:

E quando a rainha de Sabá ouviu falar da fama de Salomão por causa do nome de D'us, veio prová-lo com perguntas difíceis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלכים-א י, א. ראה ד"ה בלע המות תשכ"ה הערה 17 "דזה שנתעורר בה לבוא לשלמה הוא מצד הביטול שנעשה בה [בהיותה עדיין בארצה] ע"י

55

No futuro, D'us dará aos povos uma língua clara para invocar Seu Nome; as centelhas serão refinadas pela luz revelada.

Zephaniah 3:9 ט"ז: צפניה

כִּי־אֶזְכֹּר אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שְׁפָה בְרוּרָה לְקַרְא כָּלֶם בְּשֵׁם ה' לְעַבְדּוֹ שְׂכָם אָחֵד:

Pois então darei aos povos uma língua pura, para que todos invoquem o nome de D'us e o sirvam de comum acordo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

והלכו גוים לאורך

As nações caminharão à tua luz; as nações serão atraídas pela luz de Israel.

Isaiah 60:3 ג"ס: ישעיהו

וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרְךָ וּמַלְכִּים לְנִגְהַי וְרַחֲמֶיךָ:

E as nações caminharão à tua luz, e os reis ao brilho do teu amanhecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

גופו נלקח

O Zohar diz que o corpo de Adam foi reunido dos quatro cantos do mundo; a nota da Kehot o cita junto com o Midrash.

Zohar, Chayei Sara 17:133-19:205 י"ז: קל"ג-ס"ז: שרה חיי שרה

י"ט: ר"ה

58

גופו נלקח ממקום המזבח

O Talmud registra uma tradição diferente, segundo a qual o corpo de Adam foi tomado da Babilônia; a nota da Kehot a cita para comparação.

Sanhedrin 38b ב"ב: סנהדרין

A NOTA DA KEHOT

פרקי דר"א פרק יב. וראה סנהדרין לח, ב שגופו מבבל. בוח"א קל, ב. שגופו מדי' ורוחות העולם.

59

גופו נלקח ממקום המזבח

O Midrash diz que D'us criou Adam em um lugar puro, o lugar do Beit Hamikdash; o Alter Rebe o cita para mostrar que o corpo de Adam era santo.

Pirkei DeRabbi Eliezer 12:1 א"ב: פרקי דרבי אליעזר

חבה יתרה חבב הקדוש ברוך הוא לאדם הראשון, שבראו במקום טהור, במקום בית המקדש, והכניסו לאפדנו. שנאמר (בראשית ב, טו): "ויניח את האלקים את האדם וינחהו בגן עדן". מאי זה מקום לקחו? מבית המקדש, והכניסו לפלטיין שלו - זה גן עדן. שנאמר: "וינחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה". ושם תאמר כי יש מלאכה בגן עדן לפתח ולשדד את האדמה. ולא כל האילנות נצמחין מאליהן?

1. ADÃO NO PARAÍSO. Com quanto grande amor e misericórdia D'us, bendito seja, amou o primeiro homem! Pois Ele o criou num lugar puro, no local do Templo, e o levou ao Seu palácio, como está dito: «E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar» (Gên.

2:15). De que lugar Ele o tomou? Do local do Templo, e o levou ao Seu palácio, que é o Éden, como está dito: «E o colocou no jardim do Éden para o cultivar» (ibid.). ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

60 שו"ה וממנו — נעשו

O manuscrito traz “עשו” (fizeram) em vez de “נעשו” (foram feitos).

A NOTA DA KEHOT

בגובתי"ק: עשו.

61 שו"ה אבל — הדבר היה

As palavras “o assunto era” não aparecem no manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

בגובתי"ק ליתא.

62 את האדמה אשר לקח משם

A terra de onde o homem foi tomado: o lugar das kelipot ao qual ele deve descer depois do pecado.

בראשית 3:23ג

וַיִּשְׁלַחְהוּ ה' אֱלֹקִים מִגִּזְעֹן לְעַבְדֵי אֶת־הָאָדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:

Portanto, D'us o expulsou do jardim do Éden, para lavar a terra de onde fora tomado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

63 שו"ה עצמו — שמה שצוה

O manuscrito traz “שאשר ציוו” em vez de “שמה שצוה”, com o mesmo sentido.

A NOTA DA KEHOT

בגובתי"ק: שאשר ציוו.

64 שו"ה יאכל — היה

A palavra “היה” (era) não aparece no manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

בגובתי"ק בהכתי"י ליתא.

65 שו"ה יאכל — ידיעה

O manuscrito traz “נגיעה” (contato) em vez de “ידיעה” (conhecimento): a proibição visava que Adam não tivesse contato algum com o mal.

A NOTA DA KEHOT

בגובתי"ק: נגיעה.

66 “Um tempo em que o homem domina sobre o homem para seu mal”; interpretado como os momentos em que o mal no homem prevalece, algo que a serpente esperava.

עקלסיאס 8:9ח

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנִתְּנָן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם
עַתָּה אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לוֹ:

Tudo isso vi e a isso apliquei o meu coração: a toda obra que se faz debaixo do sol, quando um homem tem poder sobre outro para lhe fazer mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 בא ס"מ ורכב על הנחש

O Midrash diz que Samael tomou a serpente, que se parecia com um camelo, montou nela e cavalgou, para desviar Chavá.

Pirkei DeRabbi Eliezer 13:2ב

וְהָיָה סָמָאֵל שֶׁר גָּדוֹל בְּשִׁמְיָם, וְהַחַיִּית מֵאַרְבַּע כְּנָפִים וְשָׂרָפִים מִשָּׁשׁ כְּנָפִים, וְסָמָאֵל מִשְׁנִים עֶשֶׂר כְּנָפִים. מָה עָשָׂה סָמָאֵל? לָקַח כַּת שְׁלֹו וַיֵּרֶד וַיֵּרָא כָּל הַבְּרִיּוֹת שֶׁבָּרָא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ, וְלֹא מָצָא בָהֶם חָכָם לְהִרְעֵ כְּנָחָשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְהִנָּחֵשׁ הָיָה עָרוֹם”. וְהָיָה דְמוּתוֹ כְּמִין גָּמֶל, וְעֵלָה וְרָכַב עָלָיו. וְהַתּוֹרָה הֵיחָה צוּעָקָת וְאוֹמְרָתָ: מָה סָמָאֵל? עֲכָשׁוּ נִבְרָא הָעוֹלָם, עַתָּה לְמַרְד בְּמָרוֹם? כַּעַת בְּמָרוֹם תְּמִידָא? רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים “תִּשְׁחָק לְסוֹסוֹ וּלְרַכְבּוֹ”.

2. Samael era o grande príncipe no céu; os Chayot tinham quatro asas, os Serafins tinham seis asas, e Samael tinha doze asas. O que fez Samael? Tomou seu séquito, desceu e viu todas as criaturas que D'us, bendito seja, havia criado em Seu mundo, e não encontrou entre elas nenhuma tão hábil em fazer o mal quanto a serpente, como está dito: «Ora, a serpente era mais astuta que qualquer animal do campo» (Gên. 3:1). Sua aparência era semelhante à do camelo, e ele subiu sobre ela e cavalgou. ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

68 שו"ה ואמר — ידע . . וגו'

O manuscrito traz “ידע” (como no versículo) em vez de “וגו” e não contém “ידע”.

A NOTA DA KEHOT

בגובתי"ק: ידע . . ליתא.

69 כי ידע אלקים כי ביום אכלכם ממנו

As palavras da serpente a Chavá, que o Alter Rebbe demonstra serem literalmente verdadeiras.

בראשית 3:5ח

כִּי יָדַע אֱלֹקִים כִּי בַיּוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם וְהִיִּיתֶם בְּאֱלֹקִים
יָדְעִי טוֹב וָרָע:

pois D'us sabe que no dia em que dele comerdes, vossos olhos se abrirão, e sereis como D'us, conhecedores do bem e do mal.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 שו"ה פנימי — לו

O manuscrito traz “ולו” (e para ele) em vez de “לו”.

A NOTA DA KEHOT

בגובתי"ק: ולו.

71 שו"ה כי — למעליותא . . שיהיה יודע

O manuscrito traz “למעליותא” em vez de “למעלה” (como uma vantagem), e “שיהיו יודעי” (que seriam conhecedores) em vez de “שיהיה יודע”.

A NOTA DA KEHOT

בגובתי"ק הנ"ל: למעלה . . שיהיו יודעי.

PARÁGRAFO 14

72 **שאדה"ר הי' הולך בהיכלות**

O Tzemach Tzedek escreve que ouviu isso do Alter Rebbe: Adam caminhava pelos palácios, sendo superior ao Baal Shem Tov, ao Arizal e até a Rabi Shimon bar Yochai, como obra das próprias mãos de D'us; em Vayeshev acrescenta que essas palavras foram ouvidas na Parshat Bereshit 5572.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ענינים ע' פו: "וכן שמעתי הלשון מרבינו ז"ל שאמר בענין אדה"ר, שאדה"ר הי' הולך בהיכלות כי בחי' אדם הוא למעלה מהבעש"ט והאר"י וגם מרשב"י כי הי' בערך אחר ממש שהרי הי' יציר כפיו של הקב"ה ע"כ", ע"ש. המשך וככה תרלו פרק קטן. סה"מ תרס"ח ע' קצד. ובאוה"ת וישב כרך ו תתרפה, ב מסיים "כזה"ל שמענו מרבינו ז"ל פ' בראשית תקע"ב". ענין זה נזכר בלקו"ת צו ח, ג, יו, ד.

73 **גם מרשב"י**

Or HaTorah diz que Adam era muito superior ao Baal Shem Tov, ao Arizal e a Rabi Shimon bar Yochai, e discute três tipos de "homem" em seu volume sobre Balak.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת פ' וישב כרך ו שם שהי' למעלה מעלה מהבעש"ט והאר"י וגם מרשב"י. וראה גם בדרוש ג' מיני אדם באוה"ת פ' בלק ע' תתקע, ובלקו"ת פ' צו ח, ג כי הרי אפילו הנשמות הגבוהות מאד שמיחוד אר"י דאצילות שזהו נשמה דאצילות הוא כערך הבריאה לגבי אצילות ממש נגד נשמת אדה"ר כנ"ל (ועיין בזה תרומה דף קס"ז ע"ב). עכ"ל. ובדף ח, ב מביא שם בשם ספר הגלגולים פ"ט שאדם הראשון קודם החטא הי' לו נשמה לנשמה מאצילות ע"ש. בהגה"ה כת"י על תו"א מציין ללקו"ת פ' צו ח, ב בהביאור ואכלתם אכול דשם נמצא בשינוי לשון קצת.

74 **והשיאו הנחש שעכ"פ יביט מה יש בהם**

A nota da Kehot remete a Zohar II, 193b para estas palavras.

Zohar II, 193b, זח"ב קצג,

A NOTA DA KEHOT

להעיר מזח"א נב, א. זח"ב קצג, ב.

75 **וכן שמעתי מהק"ר [בגוכי"ק: מר'] אברהם בן הה"מ**

O ensinamento de Rabi Avraham, filho do Maguid, sobre "E Yehudá se desviou" também aparece ali.

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה גם באוה"ת בראשית כרך ו שם.

76 **ויט יהודה עד איש עדולמי ושמו חירה**

Yehudá desceu de junto de seus irmãos e se desviou para junto de um homem de Adulam chamado Chirah; interpretado como uma descida para elevar centelhas.

בראשית ל"ח:1

וַיְהִי בַּעֲתָהּ הַהוּא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֶת אָחִיו וַיֵּט עַד-אִישׁ עַדְלָמִי וּשְׁמוֹ חִירָה:

3. E aconteceu naquele tempo que Judá desceu de junto de seus irmãos e foi ter com certo adulamita, chamado Hirah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

פ"י ויט היינו שנטה למטה בהיכלות הקליפות

Or HaTorah cita ali o Zohar, segundo o qual Yehudá desceu ao nível da serpente, apoiando a interpretação de "se desviou" como uma descida ao domínio das kelipot.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת חנוכה כרך ב שכו, א מציין לזח"א קפו סע"א שנטה עד דרגא דחויא, ע"ש.

78

כדי להעלות נצוצות משם

Segundo a nota, explica-se ali que essa descida para elevar centelhas é o tema do exílio da Shechiná.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תרכ"ט ע' יא [בהוצאת תשנ"ב ע' יג] שז"ע גלות השכינה ע"ש. בענין יהודה ותמר ראה במאמרי אדה"ז על מאמרו"ל ע' רכד שכי שגם ביהודה לא היה כוונה רק לש"ש בלבד. . בכדי שיתגבר עליו אח"כ בניצוח גדול יותר. וראה גם ביאוה"ז להצ"צ כרך א ע' קלז. דרך מצותיך לב, ב. סה"מ תרס"ט ע' קכג.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak